|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No\_\_\_\_\_**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025г** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the **Supplier** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the supply agreement, as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании Устава /Доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The supply agreement between the Parties (hereinafter referred to as the Agreement) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:    * 1. This Head Agreement (hereinafter referred to as the**Head Agreement**).      2. Attached General Terms and Conditions of the Agreement available for the Party’s review at the Customer’s website link:      3. (hereinafter referred to as “General terms”) and<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;   In case of discrepancies, the provisions of the Master Agreement shall prevail over the provisions of the General Terms and Conditions.   * + 1. Specifications #1     2. Specifications #2 (Technical Specification)     3. All Goods Acceptance Acts, consignment notes, delivery notes, deed of transfer or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of the Goods from the Supplier to the Buyer (collectively, **Acceptance Acts** or **Acceptance Act**). | * + - 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:   настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Покупателя и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам:  (далее – «Общие условия») <https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;  В случае противоречий положения Основного договора имеют преимущественную силу над положениями Общих условий.  Спецификации №1  Спецификация №2 (ТЗ)  всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. Hereby, the Supplier undertakes to supply the Buyer with the goods – *according to the lots*(hereinafter referred to as the “Goods”) the description, specification, quantity, assortment, quotations specified in the **Specification #1** (hereinafter jointly referred to as the **Goods**), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods on the terms stipulated by the Agreement.   The **Agreement and Specifications #1 and #2** can be sent to the Supplier by e-mail to the e-mail address of the Supplier's responsible person. | * + - 1. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – *согласно лотам* (далее – «**Товар**») наименование, технические характеристики, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в **Спецификации №1**, к настоящему Договору(совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных настоящим Договором.   Договор и Спецификации № 1 и 2 могут быть направлены Поставщику по электронной почте на адрес электронной почты ответственного лица Поставщика**.** |
| 1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **Cost of the Goods**).    1. The cost of Goods is according to   Specification #1**.**   * 1. The amount of the Contract is **\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.**   2. From the moment of bilateral signing of the Agreement, the Cost of the Goods is fixed and is not subject to change unless otherwise agreed by the Parties in writing.   3. For the avoidance of doubt, the Price for Goods is exclusive of Value Added Tax (VAT) and/or any other indirect tax, which shall be paid by the Buyer additionally, **if applicable**. | * + - 1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**»).          1. Стоимость Товара определяется согласно Спецификации №1 к настоящему Договору.          2. Сумма настоящего Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.**          3. С момента подписания настоящего Договора обеими Сторонами Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде.          4. Во избежание сомнений Цена на Товар не включает налог на добавленную стоимость (НДС) и/или любой другой косвенный налог, который Покупатель должен уплатить дополнительно**, если применимо**. |
| 1. **Payment Terms**    1. Payment for the Goods shall be made in the following order:   - \_\_\_\_% of the total amount of this Agreement, which is \_\_\_\_\_\_\_\_, shall be paid within 30 business days after shipment of the Goods to the designated carrier (subject to the availability of the Supplier's shipping documents) based on an Tax invoice. | * + - 1. **Условия Оплаты**          1. Оплата Товара осуществляется в следующем порядке:   \_\_\_\_% от общей суммы настоящего Договора, что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_, подлежит оплате в течение 30 рабочих дней после отгрузки Товара номинированному грузоперевозчику или на складе Покупателя (при наличии отгрузочных документов Поставщика) на основании счета. |
| 1. Goods delivery terms:    1. According to the rules of Incoterms 2010    2. Documents for the Goods provided by the Supplier upon delivery of the Goods / the procedure for their provision:  * E-invoice (for residents); * Consignment Note; * Certificate of Origin (if applicable); * Invoice for customs purposes (Commercial Invoice) (if applicable); * Packing list (if applicable); * Other necessary documents.   1. Packaging/tare of Goods: according to the rules and requirements of international transportation, as well as ISPM15.   2. The Supplier ships the Goods in a package that ensures its safety from damage and corrosion during transportation, loading, reloading, unloading and storage in a warehouse.   3. The cost of this package must be included in the price of the Goods. Note: all wooden packaging (containers) must be processed in accordance with ISPM 15 standards.   4. The delivery period - \_\_\_\_\_\_\_\_\_days and starts from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   5. The basis of delivery according to the rules of Incoterms: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   6. In case of delay in the delivery time or under-delivery of the Goods, the Buyer has the right to demand from the Supplier payment of a penalty in the amount of 0,1% of the cost of the goods to be delivered or the cost of the undelivered goods, for each day of delay, but not more than 10% of the cost of such goods.   7. In case of delay in the payment for the goods, the Supplier has the right to demand from the Buyer the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the overdue amount for each day of delay, but not more than 10% of such amount. Penalty interest does not apply to advance payments. | * + - 1. Условия поставки Товара:          1. Согласно правилам Инкотермс 2010.          2. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления:   - ЭСФ (для резидентов)  - Товаротранспортная накладная   * Сертификаты происхождения (если применимо) * Счет для таможенных целей (Коммерческий Инвойс) (если применимо); * Упаковочный лист (Packing list) (если применимо); * Другие необходимые документы.      * + - * 1. Упаковка/тара Товара: согласно правилам и требованиям международной перевозки, а также нормам ISPM15.         2. Поставщик отгружает Товар в упаковке, обеспечивающей его сохранность от повреждений и коррозии при транспортировке, погрузке, перегрузке, разгрузке и хранении в складском помещении.         3. Стоимость этой упаковки должна быть включена в цену Товара. Примечание: вся деревянная упаковка (тара) должна быть обработана в соответствии с нормами ISPM 15.         4. Срок поставки, составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней, начинается с момента \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.         5. Базис поставки по правилам Инкотермс 2010: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.         6. При нарушении сроков поставки либо недопоставки товара Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты пени в размере 0,1% от стоимости Товара, подлежащего поставки, либо стоимости недопоставленной части, за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости такого Товара.         7. При нарушении сроков оплаты товара Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты пени в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки, но не более 10% от такой суммы. Пеня не применяется к суммам авансовых платежей. |
| 1. Quality Guarantee    1. The Supplier guarantees the type, form, and packaging in accordance with the regulatory documents for each type of Goods according to the manufacturing plants.    2. The Supplier shall reimburse the full cost of the Goods, including transportation, within \_\_\_\_\_\_\_\_\_ days in the event of equipment failure prior to the expiration of the warranty period.    3. All defective Goods identified during acceptance at the point of delivery shall be replaced by the Supplier at no cost to the Buyer within \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) business days from the date of notification by the Buyer, including transportation expenses. | * + - 1. Гарантия качества          1. Поставщик гарантирует вид, тип и фасовку в соответствии с нормативными документами на поставляемый Товар, согласно стандартной гарантии завода-производителя.          2. Поставщик обязан возместить полную стоимость Товара, включая транспортировку в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_дней при выходе оборудования из строя до окончания гарантийного срока.          3. Все дефектные Товары, выявленные во время приемки Товара в пункте его приемки, должны быть заменены Поставщиком без каких-либо расходов со стороны Покупателя в течение \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней c даты уведомления Покупателем, включая транспортные расходы. |
| 1. Services (works) provided by the Supplier during the delivery of the Goods: applicable for the supply of Lot 1. The services shall be carried out in accordance with Specification #2 (TS).   7.1. Provide training for operators and start-up men (at least 2 persons) on the following topics:   * Machine start-up and adjustment; * Tool change; * Maintenance; * Safety measures.   7.2. Commissioning works shall be performed by the Supplier of the equipment or an authorized service representative of the manufacturer at the Customer’s site (Kumtor Mine, over 4,000 meters above sea level) with subsequent issuance of all necessary documents:   * Commissioning report; * Accuracy measurement protocol; * Readiness-for-operation certificate; * Personnel training certificate; * List of remarks and deadlines for their elimination; * and others, if necessary.   7.3. Financial and organizational conditions:   * All expenses related to the arrival of the Supplier’s specialists to the mine (flight, accommodation, meals, transportation, pass issuance), as well as delivery of tools and required consumables, shall be borne by the Supplier; * The Customer shall ensure access to the site and connection to utility networks; * The Customer shall provide accommodation and meals at the mine and transfer from Bishkek to the Mine and back to Bishkek; * All works will be carried out at the Kumtor Mine, over 4,000 meters above sea level; therefore, specialists must undergo a medical examination at the Supplier’s expense and provide medical certificates confirming fitness for visiting and working at the Mine site. | * + - 1. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: применимо при поставке лоту 1.   Услуги проводятся согласно Спецификации №2 (ТЗ)  7.1 Произвести обучение операторов и наладчиков (не менее 2 человек) по вопросам:  - запуск и настройка станка;  - смена инструмента;  - техническое обслуживание;  - меры безопасности.  7.2. Пуско-наладочные работы (ПНР) выполняются Поставщиком оборудования или уполномоченным сервисным представителем завода-изготовителя на территории Заказчика (Рудник Кумтор, более 4000 метров над уровнем моря) с последующим оформлением всех необходимых документов:  - акт пуско-наладочных работ;  - протокол измерений точности;  - акт готовности к эксплуатации;  - акт обучения персонала;  - перечень замечаний и сроков их устранения;  - и другие при необходимости.  7.3. Финансовые и организационные условия:  - все расходы, связанные с приездом специалистов Поставщика до рудника (перелет, проживание, питание, транспорт, оформление пропусков), а также доставка инструмента и требуемых расходных материалов – за счет Поставщика;  - заказчик обеспечивает доступ на территорию и подключение инженерным сетям;  - заказчик обеспечивает проживание и питание на руднике и трансфер от Бишкека до Рудника и обратно до Бишкека;  - все работы будут производиться на Руднике Кумтор, более 4000 метров над уровнем моря, в связи с чем специалисты должны пройти медицинский осмотр за счет Поставщика и предоставить заключения медосмотра о годности к посещению и работе на территории Рудника. |
| 8. Responsible persons (as defined in the General Terms and Conditions):   * 1. Responsible person(s) of the Buyer is/are:   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   * 1. Responsible person(s) of the Supplier is/are: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 8. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):  8.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  8.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Each Party hereby acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, agrees and accepts all deadlines, terms and conditions contained therein. | 9. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра настоящего Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 10. The Agreement is made in English and Russian; all texts are of equal legal force and in case of discrepancies between English and Russian texts, the text in the **Russian** language prevails. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted in accordance with the Agreement may be in Russian, English or both languages. | 10. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на **Русском** языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 11. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the Parties and shall remain in effect until the Parties have fully fulfilled their obligations. Termination of the Agreement for any reason shall not release the Parties:  - from fulfilling obligations that arose prior to such termination of the Agreement;  - from liability for its violation that occurred prior to the expiration of the Agreement. | 11. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.  Прекращение настоящего Договора по любым основаниям, не освобождает стороны:  - от исполнения обязательств, возникших до такого прекращения Договора;  - от ответственности за его нарушение, имевшее место до истечения срока действия Договора. |
| 12. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimov Street, Bishkek, 720031,  Kyrgyz Republic  **Bank details:**  Beneficiary: Kumtor Gold Company CJSC  Beneficiary account number: 1350100020023658  Beneficiary Bank: OAO Aiyl Bank  Bishkek, Kyrgyz Republic  SWIFT: AIYLKG22  Intermediate bank :  JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan  SWIFT: HSBKKZKX  Aссount № of Aiyl Bank: KZ116010011000161744  Phone: 996 (312) 900808  Fax: 996 (312) 591526 | 12. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Кыргызская Республика  **Банковские реквизиты**  Получатель: ЗАО «Кумтор Голд Компани»  Номер счета получателя: 1350100020023658  Банк получателя:  ОАО «Айыл Банк»  Кыргызская Республика, г. Бишкек  SWIFT: AIYLKG22  Банк-посредник:  **JSC Halyk Bank, Almaty, Kazakhstan**  SWIFT: HSBKKZKX  Номер счета Айыл банка: KZ116010011000161744  Телефон: 996 (312) 900808  Факс: 996 (312) 591526 |
| **Supplier:** | **Поставщик:** |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **The Buyer / Покупатель** | **The Supplier/ Поставщик** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / |
|  |  |

Спецификация №1 / Specification #1 To the Agreement \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dated\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025

|  |  |
| --- | --- |
| **Buyer: CJSC “Kumtor Gold Company”** | **Покупатель: ЗАО «Кумтор Голд Компани»** |
| **Supplier:** | **Поставщик:** |

|  |  |
| --- | --- |
| The Supplier agrees to deliver and supply the Goods to the Buyer in accordance with this Specification. | Поставщик согласен осуществить поставку и доставку Товара Покупателю в соответствии с настоящей Спецификацией. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Description /Наименование | | Uom /  Ед. изм. | Qty (pcs)  /Кол-во (шт.) | Unit Price / Стоимость за ед., | Total Price VAT / Сумма | Delivery date from the date of signing /Дата поставки, с момента подписания спецификации |
| 1 |  | |  |  |  |  |  |
|  | **Стоимость:**  **Total amount:** | |  |  |  |  |  |
| **Currency / Валюта** | |  | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Buyer/ Покупатель** | | **Supplier / Поставщик** | |
| Name/ФИО: |  | Name/ ФИО: |  |
| Title/Должность: |  | Title/Должность |  |
| Signature/ Подпись: | | Signature/ Подпись: | |

Спецификация №2 / Specification #1 To the Agreement \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dated\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025

Техническое задание согласно лотам

Technical Specifications according to the lots